

LVI - Info

no 52
3/2003

Lëtzebuurger Vélos-Initiativ
www.lvi.lu

Vélostourismus



Alles op de Vélo
Mamer - Mersch (20.07.2003)



Chantier Vélospist
PC 7 Ellange-Gare - Remich (ad libitum)



VELOmobil

In diesem LVI-Info schließen wir eine Serie von Artikeln ab in welchen wir die Vorteile des Fahrrades, unter all seinen Aspekten, erklärt haben.

Zuerst sahen wir die ökologischen, ökonomischen und gesundheitlichen Vorteile eines Fortbewegungsmittels, welche kaum zu überbieten sind.

Dann das weit unterschätzte Potenzial des Fahrrades als innerstädtisches Transportmittel: Schnell, flexibel, emissionsfrei und platzsparend. Ein Teil der Lösung der Verkehrsprobleme in bewohnten Gebieten.

Und abschließend, in diesem Heft, das Fahrrad zur Freizeitgestaltung und als Form von "sanftem Tourismus", welches eben nicht die bekannten Spuren der sommerlichen Blechlawine auf den Urlaubsrouten und in den Urlaubsgebieten hinterlässt.

Seit einigen Jahren erlebt das **Radfahren als Freizeitgestaltung** auch in Luxemburg einen erfreulichen Aufschwung, nicht zuletzt durch den Bau eines zusammenhängenden Radwegenetzes. Schließlich wird mittlerweile der Sinn und Zweck des nationalen Radwegenetzes nicht mehr in Frage gestellt und sein "touristisches", sprich "finanzielles" Potenzial zur Kenntnis genommen.

Bleibt die Frage, weshalb unsere Politiker sich so schwer tun ebenso dem **Fahrrad als Verkehrsmittel** auch hierzulande den gleichen Stellenwert und die gleiche Förderung zukommen zu lassen, wie dem motorisierten (Individual-)Verkehr. Und zwar ebenso systematisch und kohärent wie beim touristischen Radwegenetz und dies in Form eines nationalen Radverkehrsplanes.

Hinsichtlich der Parlamentswahlen im Jahre 2004 werden wir in den nächsten Wochen bei sämtlichen Luxemburger Parteien vorsprechen um unsere Forderungen zu einem solchen nationalen Radverkehrsplan vorzustellen. Und wir werden dann nächstes Jahr die Wahlprogramme auch mit unserer Brille lesen...

Dass Luxemburg zum Radfahren sowieso viel zu hügelig ist und dass es auch immer regnet wissen wir bereits! Wir möchten eigentlich sehr gerne zu den nächsten Wahlen "bessere" Argumente hören...

Der Vorstand der "Lëtzeburger Vëlos-Initiativ"

Oeko-Foire 12 - 14 septembre 2003 Luxembourg-Kirchberg
LVI, Hall 3D Stand 66

Editorial: „Radverkehrsförderung muss ein Ziel werden“	3
Dossier	
Vélotourisme	5
De Fall Lëtzebuerg	6
Mit dem Fahrrad durch die Schweiz	8
Deutschland : Trend zum Fahrradurlaub ungebrochen	10
Aktuell	
Oekofoire 2003: Fahrradcodierung	12
Oekofoire 2003: Koplabunz-Auto	13
Calendrier / Termine	13
Oekofoire 2003: ADFC-Präsenz: die gesamten Deutschland-Karten	14
Euro-Tandem-Tour 2003	15
SCNF pour cyclistes, un mode d'emploi	16
Conserve by Bike Act Approved by U.S. Senate	16
ADFC: Deutsche Bahn sollte Ausfälle erstatten	17
Cyclisme en France: progrès modestes	18
Bonheur des cyclistes	18
Touren: Randonnées / Rundfahrten	19
Vélo online : Internet-Adressen	19
Vélotourismus: Nordfriesland – Das Land vor dem Land	20
Impressum	22

Fahrradtransport im Bus: ab wann die Regel?



Photo: -ro

Vélotourisme

Voici une idée de vélotourisme: Un peloton d'hommes et de femmes, en tenues moulant esthétiquement leurs corps athlétiques, dévorant à grand débit des kilomètres d'asphalte. Ils choisissent leur route suivant le degré de difficulté et règlent leur séjour sur un accroissement de performance escompté maximal.

En voici une autre: Un petit groupe de cyclistes, dévalant allègrement une petite route côtière, tranquilles puisqu'en fin de journée les attend un hôtel confortable et un dîner soigné. Leur programme est réglé sur le loisir, prévoyant une découverte par-ci, un repos par-là, la visite spontanée d'une boutique ou d'un musée.

Si la première formule se limite aux endroits où les conditions requises (climat, infrastructure, terrain) se trouvent réunies, la dernière, praticable à bon escient au niveau local, gagne de plus en plus d'adeptes. Ils se déplacent pour découvrir une région donnée et ils désirent le faire à leur aise. Ils s'arrêtent où le cœur leur en dit, sont avides de bonne cuisine, aiment le cachet local et changent au besoin de moyen de transport pour découvrir un paysage à pied, s'offrir une traversée en bateau.

Ils ne choisissent pas le vélo pour l'exploit. C'est que le vélo, pratiqué en toute simplicité, leur procure une liberté, une vue d'envergure, un bien-être qu'aucun autre moyen de locomotion ne peut offrir. Et le tourisme spécifique qui en résulte constitue une recette non négligeable pour l'économie locale qui le favorise.

Une étude récente réalisée pour l'Administration des Transports de l'état de Maine, aux Etats-Unis d'Amérique, estime qu'environ 66 Mio. de dollars ont actuellement été dépensés par des cyclotouristes pour le compte de restauration, transport, services et nuitées. Tout ceci avec un minimum de promotion organisée. Rappelons qu'en matière de cyclisme les EUA comptent parmi les pays sous-développés.

Qu'en serait-il, si l'Etat de Maine entreprenait lui-même de présenter ses atouts : un endroit fait pour être exploré à bicyclette, proposant ses routes tranquilles, ses beaux paysages, et un accueil sympathique?

On est en droit de se poser la même question pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Une légende vient à l'esprit: du temps des les âges préhistoriques chaque individu qui avait l'audace de proposer une innovation, soit-ce au niveau technique ou social, fût invariablement lapidé par sa tribu, qui ensuite ne tarda pas à s'emparer de sa propriété intellectuelle afin d'en tirer profit.

Serait-ce cette mémoire collective qui empêche nos élus de donner suite à ce qui paraît sensible, évident, et en fin de compte, inévitable ?

.....-ro

De Fall Lëtzebuerg

Heiansdo gi mer jalous, wa mer gesin, wat iwer den Grenzen sou alles fir Cyclisten ugebueden gët. Richtig vélosgerecht Compartimenter an villen däitschen Zich, en komplett Vélosnetz an der Schwäiz, Bed & Biike bal iwerall, an an Holland ass de Vélo eng Selbstverständlechkeet wi d'alldéglecht Brout. Et kënn een sech heizulands ëmmer nach onnatierlech, eleng gelooss, ausgesat vir, wann en um Vélo setzt.

Dat Gefill kréien och d'Vélostouristen vun Auswärts. Wa mer gäer hätten, dat der solle kommen, mussen se séch bei ons gudd fillen op d'mannst sou gudd wi bei séch doheem.

Et gët awer an onsem Land 8 Hotelsbetriber, di gezielt eppes fir den Vélo machen. Si hun sech zesumme gedoen an der „**Entente des Hôtels Restaurants Ardennes Haute-Sûre Luxembourgeoises**“. Mir haten mat hirem Vize-Präsident, dem Här Francis Dahm, e Gespréich.

LVI-Info: Zënter wéi vill Joer adresséiert dir lech elo gezilt u Vélostouristen?

F. Dahm: Mir bidde säit 3 Joer eng Rei vun Packages fir Vélostouristen un (z. B. mat gratis Gepäcktransport). Tatsächlech schwätzen mir schon zënter 20 Joer Cyclisten a Wanderer un, fir sech an eiser schéiner Landschaft erhuelen ze kommen.

Auch der Osten Luxemburgs ist zum Radfahren schön



Photo: -ro

LVI-Info: Wéi sinn d'Resultater?

F. Dahm: Ganz positiv. Eleng wat ons Packages ubetrëfft, hu mir di läscht Saison ca. 600 Gruppen- an 1200 Einzelpackages un de Mann bruecht. An di nei Mountainbikes-Pisten hu och scho vill Succès.

LVI-Info: Behëlt sech e Vëlostourist a séngem Konsumverhalen anescht wi en ‚normalen‘ Tourist?

F. Dahm: Mir dierfen net di Leit, di mat hirem Vëlo reesen verwiessele mat deene Leit, di bei eis kommen, fir vun do aus mam Vëlo hir Excursionen ze maachen. Bei eis komme virun allem Clientënen mam Auto oder mam Zuch un, di schon am Viraus hir Vëloën oder Mountainbikes reservéiert hun. An eise Hotel (zu Ierpeldeng, N.v.d.R) bidde mir hinnen eng gratis Parkplaz an onser Garage un; da kënnen si no Häerzensloscht hir Etappe mam Vëlo fueren, Land a Leit genéissen ouni sech Suergen ze maachen. Grad och well mir no bei enger Gare sinn, ass et fir vill vun eise Clientënen interessant, hiren Tour bei ons unzefänken, an dank onsem Netz vu Partnerbetriebechen och ënner beschte Conditione weider ze fueren.

LVI-Info: Wann är besonnesch Serviceleeschtungen sou gutt ukommen, kommen är Gäst och emol iwwert d'Joër bei lech zeréck?

F. Dahm: Allerdéngs, vill Gäst bleiwen ons trei; mir hunn suggeréiert Leit di all Joër erëm kommen, och dacks mat hirem eegene Vëlo derbäi.

LVI-Info: Wéi ginn d'Leit dann eigentlech gewuer, wat dir unzebidden hutt?

F. Dahm: Dat fänkt u beim Office National du Tourisme (ONT); mir vun der Entente sinn och bei Bed&Bike affiliéiert, deenen hir Critère mir erfëlle mussen. Am Fréijoër hu mer op der *Radreisemesse* zu Bonn eisen neien Dépliant verdeelt, a selbstverständlech si mer, désen Hierscht erëm, op der Oekofoire präsent.

LVI-Info: Wa mer vun der offizieller Säit schwätzen hei zu Lëtzebuerg, wi ONT, Tourismusministère an aner concernéiert Verwaltungen: wéi sidd dir als Hoteliéren mat deenen zefridden?

F. Dahm: Am Moment gutt, mir hoffen dass si op deem Wee weidermaachen, dee se elo ageschloën hunn. Eng Brochure an där de "Réseau National des Pistes Cyclables" virgestallt gëtt, ass um Punkt fir erauskommen. Ech sinn am *comité de gérance* vum ONT, vun deem aus ass op dem Incoming-Day am läschte Joër ganz klor un d'Instanzen den Message gaang, fir eis Infrastrukture mat eneen ze vernetzen. An et gesäit een och, dass deem Rechnung gedroë gëtt. Eleng am Norden sollen nach 400 Km Vëlospist réaliséiert ginn (zum engen Deel d'Realisatioun vu geplangten *Pistes Cyclables* vum *Réseau National*, ausserdeems interkommunal Initiative wi beispillsweis *SIVOUR* op existente Weeër, N.v.d.R.). Wann dat réaliséiert gëtt, hu mer fir den Tourismus schons vill gemaach.

Mit dem Fahrrad durch die Schweiz

"3300 Kilometer Fluchtweg vor dem Tourismus" - eine ungewöhnliche Werbung des Schweizer Touristenverbandes. Aber die Schweizer treffen damit ins Schwarze: Sie haben spezielle Radwanderwege abseits der großen Straßen und Touristenwege eingerichtet und ausgeschildert.

Selbst in die Großstadt Zürich fährt man entlang eines schönen Flusses und nicht auf überlasteten Hauptverkehrsstraßen. Eine lückenlose Beschilderung erlaubt es, die Straßenkarte beiseite zu legen und sich ganz auf die Hinweistafeln zu verlassen, wie Tests von Mecklenburger Radlern ergaben. Eigene Tunnel für Radfahrer am Walensee oder Hinweistafeln wie "Dieser Radweg steigt auf den nächsten 4,5 Kilometern um 100 Höhenmeter" begeistern zusätzlich.

Die Wege sind nach Schwierigkeitsgraden, Sehenswürdigkeiten und Landschaften unterteilt. Von der "Gemütlichen", über die "Atemberaubende" bis hin zur "Herausfordernden" Tour ist alles dabei. Zwischendurch kann einfach von einer Route zur nächsten gewechselt werden, z.B. wenn man auf anderer Strecke zum Ausgangsort zurückfahren möchte. Bei solchen Gelegenheiten merkt der Reisende erst, wie schön die ausgeschilderten Wege sind: Statt auf kleinen Nebenstraßen mit nur sporadischem Autoverkehr, geht es plötzlich über Hauptstraßen mit entsprechender Frequenzierung durch die motorisierten Verkehrsteilnehmer.

Das Angebot der Schweizer reicht aber noch weiter: Eine Liste von fahrradfreundlichen Hotels und Pensionen weist auf Unterkünfte mit Fahrradschuppen hin, wo das teure Velo bei Nacht abgestellt werden kann. Damit nicht genug: Wenn die Berge zu hoch oder die Zeit zu knapp wird, kann der Radtourer bequem auf die Schweizer Bahn ausweichen. In Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Bundesbahn (SBB) wurden eigens Fahrpläne und "Veloverladstationen" eingerichtet, damit die steilen Berge nicht von einer Radtour abhalten.



Ein weiterer Grund für eine gelungene Radtour in der Schweiz sind die Schweizer selbst. Beim Frühstück in der Pension gibt es schon mal ein Edelweiß aus eigener Züchtung zum Sonnenwendtag, oder Geschichten über die edle Schweizer Schokolade. Und "grüezi miteinander" wird einem auf den entlegensten Routen zugerufen. Und sollte der Radler an einer Kreuzung die Landkarte zur Orientierung zücken, dauert es meist nicht lange, daß ein Autofahrer anhält, um seine Hilfe anzubieten.

Veloland Schweiz : vom Qualitätslabel zur Erfolgsstory

Mehr als 200 Millionen von Velofahrerinnen und Velofahrern in einem Jahr gefahrene Kilometer: eine gemeinsame Reise von der Erde bis über die Sonne hinaus.

Seit 1998 das Veloland Schweiz eröffnet wurde, zeigen die Erhebungen einen kontinuierlich zunehmenden Erfolg. 250'000 Veloreisende waren 2002 auf dem Routennetz mehrere Tage unterwegs, eine hundertprozentige Steigerung in nur zwei Jahren.

Sie sorgten für rund 600'000 Übernachtungen, mehr als 50% davon in Hotels. Insgesamt wurden für etwa 240 Millionen Schweizer Franken Dienstleistungen und Waren konsumiert.

Eine Ferienreise dauert durchschnittlich 6 Tage und es werden dabei gut 300 Km zurückgelegt. Es ergibt sich, dass ein Tagesgast 0,60 Franken pro Km, ein Mehrtagesreisender 2,40 Franken pro Km ausgibt

Veloland Schweiz : Sport Erfolg zur Nachahmung an ?



Mehr als die Hälfte der Feriengäste im Veloland Schweiz kommen wieder. Für die Reisevorbereitung steht eine Datenbank aller velofreundlichen Partnerbetriebe aus dem Gastgewerbe zur Verfügung. Hier kann ein persönliches Übernachtungsverzeichnis für die Velotour zusammengestellt werden.

www.veloland.ch

Deutschland : Trend zum Fahrradurlaub ungebrochen

Während der deutsche Tourismus im Jahr 2002 allgemein stagnierte, liegt Fahrradurlaub weiter im Trend: Mehr als zwei Millionen Deutsche verbrachten 2002 ihren Urlaub im Fahrradsattel. Das entspricht einer Steigerung von 12,7 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Zu diesen Ergebnissen kommt die Radreiseanalyse 2003, des Allgemeinen Deutschen Fahrrad-Clubs (ADFC).

Der Trend zu hochwertigen Angeboten setzt sich dabei fort. Anbieter, die auf Qualität und neben hochwertiger Wegweisung auf gutes Kartenmaterial oder fahrradfreundliche Hotels setzen, werden mit hohen Radlerzahlen belohnt.

Strandkorb-Romantik in Norddeutschland



Photo: Paul Schieres

Experten prognostizieren: Radurlauber können der Tourismusbranche in den nächsten Jahren einen großen Umsatzschub bringen. Dabei stehen noch viele Möglichkeiten offen: Tourismusverbände können erfolgreich mit Fahrradherstellern und Fahrradhandel kooperieren.

Belohnung für gute Vorarbeit: Das Reiseland Deutschland steht im internationalen Vergleich an der Spitze in Sachen Werbung für den Radurlaub.

Osteuropäische Länder wie Ungarn, Slowenien, Tschechische Republik sind auf einem guten Weg und schenken den Radurlaubern mit ihren Infos viel Aufmerksamkeit. Beliebte Urlaubsländer wie Spanien, Italien, Frankreich oder auch Schottland vernachlässigen hingegen das Potenzial der Rad-

urlauber. Diese Länder haben entweder gar kein oder nur regionale Angebote.

Länder wie die USA, Kanada oder Portugal, in denen eine großartige Landschaft zum Radreisen einlädt, haben den Radurlauber noch gar nicht als potentiellen Touristen im Auge. Diese Länder antworten auf Anfrage entweder überhaupt nicht oder schickten nur Informationen für Autotouristen.

Im vergangenen Jahr war Österreich das beliebteste Ziel bei der Auslandsradtour. Danach kommt Frankreich vor Italien, der Schweiz und Spanien. Deutlich in der Beliebtheit gewonnen hat Polen.

In Deutschland hat die fahrradtouristische Entwicklung in den letzten Jahren einen großen Sprung nach vorne gemacht. Auf die ADFC-Anfrage antworteten neun Bundesländer mit serviceorientiertem Übersichtsmaterial und entsprechendem Internetangebot.

Mit Unverständnis beobachtet der ADFC die Produktpolitik der Deutschen Bahn AG. Fahrrad-Stellplätze werden abgebaut, attraktive Fernverbindungen - besonders der ICE - werden Radreisenden vorenthalten. Viele touristische Regionen in Deutschland werden daher für Radurlauber mit dem Zug unerreichbar. Dass es auch anders geht, beweisen die Züge der CityNightLine (CNL): Ab sofort nehmen alle Linien Fahrräder mit. 2002 beförderten die Nachtzüge CNL und DB NachtZug 20.000 Räder.

www.adfc.de/presse/mitteilungen/

Toscana? Idyllische Luxemburger Mosellandschaft



Photo: -ro

Fahrradcodierung am 14. September auf der Oekofoire

Ablauf der Codieraktion:

Der Besitzer des Fahrrades muss entweder einen Eigentumsnachweis vorlegen können oder, falls er keinen Kaufbeleg vorlegen kann, sich ausweisen können.

Mit Hilfe eines Graviergerätes wird eine Codenummer in den Rahmen des Fahrrades eingegräst, die es der Polizei erlaubt, jederzeit den rechtmäßigen Eigentümer zu ermitteln. Nach der Gravur muss diese, zur Vermeidung von Oxidation bzw. Rost, sofort versiegelt werden. Hierzu wird eine Aufkleber-Folie mit Warntext benutzt.

Die Gravur kann an jedem handelsüblichen Rahmen (Stahl resp. Aluminium) vorgenommen werden mit **Ausnahme** der Rahmen aus Carbon.

Die Codierung beschränkt sich nicht nur auf Fahrräder, sondern kann auch auf den Scooters resp. Kickboards angewendet werden.

Gratis Fahrradcodierung während der Oeko-Foire am **Sonntag, den 14. September 2003 von 10.00 bis 18.00 Uhr**

Codage gratuit de vélos à l'Oeko-Foire, **dimanche le 14 septembre 2003 de 10.00 à 18.00 heures.**

Police Grand-Ducale / LVI, Halle 3D, Stand 66

Das Fahrrad als Weg zu Ländern und Menschen



Koplabunz-Auto auf der Oekofoire

In Zusammenarbeit mit der "Association des Victimes de la Route" wird auf dem Stand der LVI das **"Überschlag-Auto"** des "Centre de formation pour conducteurs" von Colmar-Berg vorgestellt. Mit diesem "Koplabunz-Auto" können Sie die Bedeutung des Sicherheitsgurtes am eigenen Leib erfahren und lernen, wie Sie sich bei einem Unfall richtig aus dem Gurt befreien.



Association nationale des Victimes de la Route

En collaboration avec la LVI, l'"Association des Victimes de la Route" présente la **"voiture-tonneau"** du "Centre de formation pour conducteurs" de Colmar-Berg. Cette "voiture-tonneau" vous permettra d'apprécier l'importance de la ceinture de sécurité. Vous apprendrez en même temps comment vous libérer correctement de la ceinture en cas d'accident.

AVR / LVI, Halle 3D, Stand 66

Calendrier / Termine

- | | |
|-----------------------|---|
| 11.-14.09.2003 | IFMA Cologne - www.ifma-cologne.de
Internationale Fahrradmesse Köln |
| 12.-14.09.2003 | Oekofoire - www.emweltzenter.lu |
| 21.09.2003 | Vëlosrallye duerch d'Noerhuelungsgebitt Suessem
Rallye cycliste dans la commune de Sanem (p. 00) |
| 22.09.2003 | En ville, sans ma voiture!" - www.lvi.lu
Journée européenne sans voiture |
| 23.-26.09.2003 | Velocity 2003, Paris - www.velo-city2003.com
La plus grande conférence mondiale autour du vélo |

Oeko-Foire 12 - 14 septembre 2003 Luxembourg-Kirchberg
LVI, Hall 3D Stand 66

ADFC – Präsenz auf der Oekofoire

Erstmals wird auf der Oekofoire in Luxemburg das gesamte ADFC Kartenwerk präsentiert. Darüber hinaus stellt der ADFC **"Deutschland per Rad entdecken"** vor.

1. Die offizielle Reisekarte des ADFC für ganz Deutschland, jetzt mit Tour-Info und Schutzhülle.

Insgesamt wurden von dieser Karte seit ihrem Erscheinen 1992 fast 2 Mio. Karten verkauft. Sie ist damit die wohl erfolgreichste Radreisekarte Europas. Sie enthält auf jedem Ihrer 27 Blätter die Übersicht über ein Gebiet von ca. 130 x 160 km,

- bietet eine übersichtliche Netzkonzeption mit allen Radfernwegen
- beruht auf einer amtlichen Kartengrundlage
- enthält Angaben zu Steigungen, Verkehrsbelastung und Oberflächenbeschaffenheit
- wurde von Radlern für Radler konzipiert und **er-fahren**
- gibt Hinweise zu Fahrradvermietung, Fahrradgeschäften, Sehenswürdigkeiten und den Radtransport mit der Bahn
- enthält darüber hinaus im Tourinfo alles Wichtige auf einen Blick: Bett&Bike, Rad und Bahn, die schönsten Radrouten

2. Für 42 Regionen Deutschlands sind darüber hinaus Radwanderkarten für Tagesausflug und Wochenendtour im Maßstab 1:50.000 bzw. 1:75.000 erhältlich. Sie;

- bieten eine speziell entwickelte Kartengrundlage für die optimale Übersicht
- enthalten Straßennamen zur besseren Orientierung
- liefern ebenfalls Angaben zu Steigungen, Verkehrsbelastung und Oberflächenbeschaffenheit
- stellen die schönsten Touren als empfohlene Routen vor
- listen wichtige fahrradtouristischen Informationen wie Reparaturmöglichkeiten, Sehenswürdigkeiten auf
- enthalten alle Radfernwege
- wurde von Radlern für Radler konzipiert und **er-fahren**

Schon heute den nächsten Radurlaub planen !



**Allgemeiner
Deutscher
Fahrrad-Club**

ADFC Trier
Südallee 35
54290 Trier

Tel/Fax: 0049-0651-35745
www.ADFC-Trier.de

Öffnungszeiten: Mittwochs, 18-20 Uhr

EURO – TANDEM – TOUR 2003

Der Rat der Europäischen Union hat das Jahr 2003 zum "Europäischen Jahr der Menschen mit Behinderungen" erklärt. Innerhalb der Europäischen Union leben ca. 37 Millionen unterschiedlich behinderter Menschen.

Um den Verantwortlichen sowie den Menschen ohne Behinderungen in unserer Gesellschaft begreifbar zu machen, auf welche Schwierigkeiten Menschen mit Behinderungen im Alltagsleben immer wieder stoßen, fahren 20 Tandem-Teams, bestehend aus PilotInnen und sehbehinderten/blinden Partnern in 6 Etappen von Strasbourg(F) nach Bruxelles(B).

Die Organisatoren:

- Confédération Belge pour la Promotion des Aveugles et Malvoyants asbl
- Association des Aveugles d'Alsace et de Lorraine
- Pro Retina Deutschland a.V.

plädieren in ihrer Petition für : barrierefreie Zugänge in allen öffentlichen und privaten Bereichen, Verkehrsmitteln, Verkehrswegen, kommunale Einrichtungen und Betrieben ; Integration statt Ausgrenzung ; Werbung für ein europäisches Sozialmodell, basierend auf Toleranz und Verständnis.

Programm (Auszug) / Programme (Extrait)

Mittwoch/Mercredi 17.SEP – **Luxembourg – Han-sur-Lesse**

08.15 Start / Départ

08.45 Begrüssung / Bienvenue :

Jean Spautz, Président de la Chambre des Députés

Paul Helminger, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de la Solidarité

Pétition : Roger Hoffmann, Président de l'Association des Aveugles du Luxembourg

10.30 Accueil : BEI – Banque d'investitions européenne

M. Tutty, Vice-président BEI

Pétition: H.-H. Elting, Président de l'Association des Aveugles

11.00 Abfahrt nach / Départ vers : **Berschbach/Mersch**

11.30 Lunch : Association des Aveugles du Luxembourg

13.00 Abfahrt nach / Départ vers : **Martelange**

19.00 Ankunft in / Arrivée à : **Han-sur-Lesse**

Weitere Einzelheiten:.. Heinz-Hermann Elting, 7, rue Jules Wilhelm, L-2728 Luxembourg-Clausen, Tel. & Fax: 00352 43 26 90

<http://www.tandem-pro-retina.de/index.htm>.

SNCF pour cyclistes, un mode d'Emploi

La FUBicy signe une page Internet sur les conditions qui régissent le transport de vélos dans les trains.

Ces informations sont basées tant sur les publications périodiques des SNCF en la matière que sur l'expérience accumulée par les membres de la FUBicy.

Elles font distinction entre différentes conditions de transport (vélos démontés ou non, voyage individuel ou en groupe, vélos exotiques) et confirment sans amertume que cyclisme et déplacement en train cohabitent toujours mal en France. D'où maints conseils pour passer quand même.

Quelle surprise de constater, en anecdote, que les caissons de contre-basse, qui dépassent clairement les dimensions maximales autorisées pour vélos, sont mieux tolérés par le personnel que ces derniers. Occasion d'en rire (jaune) ?

www.fubicy.org/train/index.html

Conserve by Bike Act Approved by U.S. Senate

On April 10, 2003 the House of Representatives adopted a **Conserve by Bike** Amendment that recognizes the positive effects bicyclists have on national energy resources. This bill would insure that the federal government educates the public and provides appropriate research into the benefits of bicycling as they relate to energy.

The first provision would establish a Conserve by Bicycling Program within the U.S. Department of Transportation (USDOT). This program would oversee 10 pilot projects dispersed across the country designed to conserve energy resources by providing education and marketing tools to convert car trips to bike trips. \$5.15 million would be authorized for the projects and \$300,000 for USDOT to coordinate, publicize and disseminate results

Senators Richard Durbin (D-IL) and Susan Collins (R-ME) introduced the Act. The House of Representatives adopted a Conserve by Bike Amendment to H.R. 6, the Energy Policy Act, on April 11.

Because both the House and the Senate have approved identical Conserve by Bike language, it is virtually assured of passage when the House and Senate conference committee meets to work out the differences in their two Energy Bills. Once both Houses agree, the President must sign the Bill into law.

www.bikeleague.org/educenter/durbin_amendment.pdf

ADFC: Deutsche Bahn sollte Ausfälle erstatten

Wenn es im Fernverkehr der Deutschen Bahn zu Pannen oder Ausfällen kommt, ist das Unternehmen inzwischen recht kulant und erstattet die Mängel durch Reisegutscheine. Der Allgemeine Deutsche Fahrrad-Club (ADFC) rät Kunden, auch für Schwierigkeiten und Pannen bei der Fahrradmitnahme finanziellen Ausgleich zu fordern.

Zu den möglichen Mängeln bei Reisen mit dem Fahrrad zählt der ADFC beispielsweise: Der Zug hat kein Fahrradabteil, obwohl es im Fahrplan vermerkt ist oder man am Schalter diese Auskunft erhalten hat.

Die Plätze im Fahrradabteil sind belegt, obwohl man reserviert hat oder man am Schalter eine Fahrradkarte für den Zug lösen konnte. Oder der Anschlusszug, in dem das Fahrrad Platz gefunden hätte, ist aufgrund von Verspätung weg. Der nächst mögliche Zug besitzt jedoch kein Fahrradabteil oder fährt erst am nächsten Tag.

Die Bahn braucht per Gesetz - im Unterschied zu jedem Händler - für Mängel, und seien sie noch so gravierend, so gut wie keine Haftung zu übernehmen. Wer sich zu Recht beschwert, hat trotzdem nur in wenigen Fällen einen verbrieften Anspruch auf Entschädigung. Bislang beruhen etwaige Erstattungen der Bahn auf Kulanz.

Ist ein Radfahrer von einer Panne betroffen, sollte er bei der Bahn entsprechende Entschädigungen einfordern, so der ADFC. Kunden können sich danach richten, was die Bahn in anderen Fällen gezahlt hat. Eine Übersicht über mögliche Erstattungen im Fernverkehr hat die Verbraucher-Zentrale NRW zusammengestellt, die unter www.verbraucherzentrale-nrw.de nachgelesen werden kann.

Bleibt für Luxemburg die Feststellung, dass vor allem die häufige Kulanz des Personals knifflige Situationen entschärft. Doch das Grossherzogtum ist klein, die Grenzen sind nah, und mit dem Personal wechseln auch die Probleme für die Reisenden. Denn nach wie vor entscheidet der jeweilige Zugbegleiter über Bemessen und Auslegung der Rechte seiner Fahrgäste. (NdR)

www.adfc.de/presse/mitteilungen/

Oeko-Foire 12 - 14 septembre 2003 Luxembourg-Kirchberg
LVI, Hall 3D Stand 66

Cyclisme en France : progrès modestes

Le vélo est utilisé par 14% des Français dans leurs déplacements, loin derrière la voiture (84%), la marche à pied combinée à un autre transport (45%) et les transports en commun (24%), selon une enquête réalisée par la Sofres pour le Club des villes cyclables et publiée mercredi 01 Avril 2003.

Ce taux de 14% englobe tous les usages, y compris de loisir. Il est très supérieur aux taux mesurés dans une enquête Sofres d'octobre 2001 qui estimait à 5% l'usage du vélo par les actifs et étudiants dans les villes de plus de 30.000 habitants pour les déplacements domicile/lieu de travail.

Les personnes interrogées pouvaient fournir plusieurs réponses sur leur mode de déplacement préféré. Le vélo est souvent utilisé en dehors du trajet vers le travail, où la distance impose un autre moyen de transport.

Le principal obstacle à l'adoption du vélo est en effet la distance (22% des non cyclistes) devant la forme physique (21%) et la crainte de se faire renverser par une voiture (11%).

Le vélo est davantage utilisé en milieu rural, où il est le second mode de déplacement derrière la voiture. C'est un mode de transport plutôt populaire: 20% des commerçants et ouvriers font du vélo, contre 11% seulement chez les cadres.

Les provinciaux le pratiquent davantage (19%) que les habitants d'Ile-de-France (5%). Ce taux remonte un peu dans Paris intra-muros (7%).

En ville, les habitants craignent davantage la cohabitation avec la voiture (30%), surtout les femmes (34%).

Les aménagements, tels que les pistes cyclables, sont donc essentiels pour encourager l'usage du vélo. Selon l'enquête, 62% des Français estiment que peu d'efforts ont été fait dans leur ville en faveur du vélo.

Bonheur des cyclistes

A Lyon une enquête a été réalisée sur les transports dans l'agglomération. Un résultat inédit de cette enquête est le taux de satisfaction que procure la bicyclette : alors que les automobilistes et les usagers des transports en commun sont satisfaits de leur mode de transport à environ 80%, les usagers du vélo en sont satisfaits à 94% ! Et ce alors que les aménagements cyclables lyonnais sont au mieux pré-embryonnaires.

Ce résultat surprendra peu les cyclistes, mais il nous donne un nouvel argument pour contrer les éternels détracteurs du vélo: "Certes, on crève, il pleut tout le temps, on se fait voler son vélo, on respire la pollution, etc, n'empêche que nous on est satisfaits à 94%".

www.fubicy.org/actualites/

Randonnées / Rundfahrten

Vëlosrallye duerch d'Noerhuelungsgebitt vu Suessem 1*, 3*

Dimanche 21 septembre

D'Biergerinitiativ Gemeng Suessem organiséiert e Sonndeg den 21. September fir
d'Journée européenne sans voiture en Vëlosrallye vun ~ 10 Km.

Den Rallyetour féiert durch d'Noerhuelungsgebit vu Suessem dat durch de Contournement vu Bascharage zerstéiert soll ginn.



Alternativ oder zousetzlech stinn nach 3 weider Touren tèschend 15 an 20 km zur Verfügung fir déi Leit, déi d'Gemeng Suessem entdecken wëllen. De gréissten Deel vun dësen Touren féiert iwwer Vëlospisten.

A l'occasion de la **Journée européenne sans voiture** la «Biergerinitativ Gemeng Suessem» invite à un rallye cycliste d'une longueur de ~ 10 Km. Trois autres itinéraires sont proposés (15-20 Km)

Rendez-vous : CAFE AM CENTER bei der Kirch zou Suessem (Sanem)

Départ 14.00-16.00 Auer.

☎ 59 14 20 Patrick Horper

Légende / Zeichenerklärung

- 1* Tous types de vélos / Für alle Fahrradtypen geeignet**
- 2* Pas de vélos courses / Nicht für Rennräder**
- 3* Pour toute la famille / Für die ganze Familie**
- 4* Inscription obligatoire / Anmeldungspflichtig**

Vělo online

www.ibike.org/	International Bicycle Fund
www.bikeleague.org/index.cfm	League of American Bicyclists
www.fubicy.org	Fédération Française des Usagers de la Bicyclette
users.skynet.be/gracq	Groupe de Recherche et d'Action des Cyclistes Quotidiens (B)
www.adfc.de	Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club

Nordfriesland – Das Land vor dem Land

Et woar evident dass wann ech géing en Tour fir d'LVI organiséieren, dass en an Nordfriesland géing goën. Ech woar ëmmer gären do uewen am Norden an der Vakanz, et huet sech also quasi ugebueden en Tour vun Hamburg bis erop op d'Insel Föhr auszuschaffen.

Zu Hamburg stoung moies um 9:00 eise Guide, ewéi bestallt, virun eisem Hotel. Zwou Stonnen, 15km, goug et quesch duerch Hamburg mam Vëlo, mat ëmmer erëm Stop an Erklärunge vun eisem vëlosgewinnte Guide vu Statt-Reisen, e Veräin, deen a Stied de Leit vun do an och vu méi wäit hir Stad wëll op eng flott Aart a Weis nobréngen. Absolut weider ze empfielen.

Die kleinste Fähre in Deutschland...



Photo: Monique Hoffmann

No 35km am Nomëtteg koume mir op eisem éischten Etappenzill un, zu Uetersen, engem klengen Stiedchen no bei Hamburg. Et woar eng Hochzäit do, mat entsprecherender Musek, e puer vun eis hu net vill geschlof déi Nuet.

Den Himmel ass gro ët fisemt. Reejackette mussen ausgepakt ginn. En plus hu mir eisen éischte Platten. Géint Mëtteg losse mir eis mat der "Fähre Kronsnest, Die kleinste Fähre in Deutschland" an engem klengen holze Schëff zu je 3 Leit mat Vëlo mat Muskelkraaft iwwert de Floss brengen, an ech hat Recht mat ménger Behauptung spéistens um 12:00 bräicht jidderee seng Sonnecrème.

Den zweeten Dag woar eis Biergetappe. Et goug duerch d'Land. Mir sinn iwwer kleng Hiwwelen an duerch Bëscher gefuer. Owes zu Brunsbüttel. Grouss Containerschëffer fueren hei duerch de Nord-Ostsee-Kanal an d'Elbe. Drëtten Dag, sinn nervös, villäicht Grupphänomen, 12 Léit, ëmmer oppassen dass jidfereen derbäi ass, de Wee fonnt gëtt, t'ass ustrengend. Mir hunn owes iwwert 20km méi ewéi virgesinn.

Op eisem Wee weider op Büsum mengt een et géing een schons laangschd d'Mier fueren. D'Elbe gëtt ëmmer méi breed, zu Büsum gesi mir fir d'éischt

d'oppent Mier, an endlech kréie mir och mol Wand. Et bléist ganz schéin owes. Hei ass d'Zäit stoë bliwwen. Et mengt een et wier een 30 Joar zrëckversat, Hotel, Uertschaft, Musek, Leit op der Plaz ewéi an de 60/70er Joaren. Extra ass de grénge Strand mat Strandkierf an dat bei bloëm Himmel. Nom 2. Platte goug et laangscht ofwieslungsräich Küstelandschafte weider op St.Peter Ording - de Contraire vu Büsum, e km-laangen a breede Sandstrand, Stadtkäer touristesch a méi "mondän".

Ech si frou an och irgendwéi iwwerrascht, an all Hotel hu se bis elo direkt gewousst wie mir sinn, ni e Problem fir d'Vëloë gesechert ofzestellen, alles huet geklappt.

Op eisem Wee laangscht Mier kréie mir eisen 3. Platten. Nees eng Kéier op enger flotter agreabler Plaz fir eng kleng Paus ze maachen. Iwwer Friedrichstadt geet et weider op Husum, dem Theodor Storm seng Heemecht. Eisen Hotel läit ongeféier 10km eraus, bei der Arlau-Schleuse. Mir fuere lang, vill ze lang fannen ech, mir froën ons, op mir um richtege Wee sinn. Ganz eleng a grouss läit e reetgedecktent Haus virun eis, mir sinn endlech ukomm.

Ech realiséieren dass mir elo schons op dem leschten Deel vum Tour sinn. D'Zäit ass séier vergaangen, mir sinn elo schons eng Woch ënnerwee. Et firt sech herrlech dëse Moien, nees kee Wand a mir kréien eist Schëff fir op d'Insel Föhr schon um 13:30. Mëttes Fräizäit, am Ufank schengen se all e bëssche verluer, mee herno hat jidferen säi Plang. Fir mech ganz kloar, roueg laangscht de Strand spazéieren, Paus vum Vëlo a virun allem Paus vum Grupp. De leschten Dag steet fir een Deel vum Grupp eng Wattwanderung an déi anner eng Visite mam Vëlo op d'Insel Amrum un.

Freides moies geet et erëm mam Schëff op d'Festland, vun do mam Zuch bis heem. Mir sinn mat de Vëloën hannen an der Fähr blockéiert, ech ginn e bëssche nervös; den Zuch woart, haten se gesot. Ech kommen aus dem Schëff, den Zuch ass am Gang unzefueren. Mir ruffen, wénken an drécken an d'Pedale. Mir kréien e gestoppt, d'Equipe kann roueg heem op Lëtzebuerg fueren.

Wou ech virun 4 Joar fir d'éischt op en Tour mat der LVI gefuer sinn woar ech ganz begeeschtert. Vëlo fueren am Grupp, sech em näischt musse këmmen, egal ob ee méi spéit an den Hotel kënnt, ob et méi Kilometeren sinn ewéi geplangt, ob et reent oder d'Sonn schéingt, et woar ëmmer gutt. Wann een da selwer esou eppes organiséiert gesäit een dat vun der annerer Säit an ech muss soën dass ech elo munch Opreegung vun de Guide vun Touren wou ech matgefuer sinn, annescht gesinn. Well ët ass engem als Guide net egal, wann op eemol 20km méi ze fuere sinn ewéi geplangt.

Den Diplom als "Schofshierdin" huet doheem eng Iereplaz kritt. D'nächst Joar fannt dir ganz sécher am LVI-Kalenner erëm e Vëlostour wou bei "Organisatioun" mäi Numm drënner steet.

Monique Hoffmann

Votre sécurité nous tient à cœur ! Soutenez notre travail !

90% de nos membres nous font confiance surtout pour notre travail de fond, qui consiste à améliorer les conditions des cyclistes au quotidien et à promouvoir le cyclisme de loisirs. Le vélo est une réponse moderne à un trafic motorisé de plus en plus anarchique, menaçant, inefficace.

Vous tenez en main notre nouveau LVI-Info. Pensez-vous qu'il vise juste ? Auriez-vous des idées comment l'améliorer ? Ou même envie de collaborer ? N'hésitez pas à nous contacter à l'adresse indiquée ci-dessous, nous apprécions chaque contribution. Devenez membre de la LVI en versant un minimum de 10,- € sur notre compte CCP avec la mention « Nouveau membre ». Chaque membre reçoit le **LVI-Info** quatre fois par an, le **Calendrier LVI** des randonnées en début d'année et en plus des « **Info-Flash?** » sur des sujets d'actualité.

Ihre Sicherheit ist unser Anliegen ! Helfen Sie uns !

90% unser Mitglieder unterstützen uns insbesondere wegen unserer Zielsetzung, die Bedingungen für Radfahrer im Alltag und in der Freizeit zu fördern. Radfahren ist eine zeitgemäße Antwort auf einen zunehmend chaotischen, bedrohlichen, ineffizienten Verkehr.

Sie halten unser neues LVI-Info in Händen. Stimmt seine Stoßrichtung für Sie? Hätten Sie Verbesserungsvorschläge? Oder möchten Sie mitarbeiten? Zögern Sie nicht Kontakt mit uns aufzunehmen (siehe Adresse unten), wir freuen uns über jeden Beitrag. Werden Sie Mitglied der LVI durch Überweisung von mindestens 10,- € auf unser Postscheckkonto. Jedes Mitglied erhält unser **LVI-Info** viermal im Jahr, den **LVI-Radtourenkalender** am Jahresanfang sowie punktuell **Info-Aktuell**-Ausgaben zu Aktualitätsthemen.

Impressum	LVI-INFO
Auflage	Heft Nr 52 September 2003
Erscheint	1000
Heft Nr 52	Vierteljährlich
Herausgeber	erscheint Dezember 2003
Telefon	LVI A.s.b.l. 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg
Fax	(00352) 26.43.11.22
Internet	(00352) 26.43.06.22
E-Mail	www.lvi.lu
Postscheck	lvi@velo.lu
Druck	CCPLLULL IBAN LU40 1111 0825 6417 0000
	Imprimerie Linden

ECF European Cyclists' Federation

EUROPÄISCHER RADFAHRER VERBAND • FEDERATION EUROPEENNE DES CYCLISTES asbl



www.ecf.com